

11
优秀畅销书《达·芬奇密码》中文版译者朱振武教授最新奉献

经典美文一日一读

Classical English for Daily Reading

诗歌·传记·演讲卷

Poetry, Biographies & Speeches

主编 朱振武



国防工业出版社

National Defense Industry Press

H319.4
1222
:6

经典美文一日一读

诗歌·传记·演讲卷

主编 朱振武

国际出版

图书在版编目(CIP)数据

经典美文一日一读. 诗歌、传记、演讲卷/朱振武主
编. —北京:国防工业出版社, 2006. 5
ISBN 7-118-04491-1

I. 经... II. 朱... III. 英语-阅读教学-自学参
考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 028213 号

书 名 经典美文一日一读 诗歌·传记·演讲卷

主 编 朱振武

出版发行 国防工业出版社

地址:北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码:100044
电话:(010)68472764 传真:(010)68411535

经 售 新华书店

印 刷 天利华印刷装订有限公司印刷

开 本 787×1092 1/24

印 张 16 $\frac{3}{4}$

字 数 289 千字

版 次 2006 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—4000 册

定 价 24.00 元



作者简介

朱振武，教授，博士后，上海市作家协会会员，上海市翻译家协会会员，学术兴趣主要为英美小说美学、英美文学与文化、比较文学和文学翻译。媒体称之为丹·布朗的“御用翻译家”。

专著有《在心理美学的平面上：威廉·福克纳小说创作论》等多部，译著有《御珠奇案》、《魔犬》和《丹·布朗传》等，领衔翻译的著作有《达·芬奇密码》、《数字城堡》、《天使与魔鬼》、《骗局》、《破解〈达·芬奇密码〉》和《达·芬奇骗局》等近20部，编著作品有《英语夜读15分钟》（四卷本）等多种，专题学术论文四十多篇，散文、诗歌多篇。

主 编
编 著
编 委

朱振武

朱振武 付慧

(按拼音顺序)

付慧 龚晓辉 刘同 刘玉波 秦蕊

王巧俐 王瑛 杨婷 祝春燕 朱振武



阅读改变人生 (序言)



我在已出版的其他书的序言中曾说,我小的时候,喜欢读各种各样的中文书。后来这种兴趣转到了英语阅读上,发现同样有无穷的乐趣,而且一发不可收拾。现在想起来也的确是受益无穷。从我在文科上的学习经历来看,谁的阅读量大,谁的水平就高,谁的综合能力和整体素质就强。阅读可以改变一个人的人生。以《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》和《骗局》等著名小说称道于世的美国当红作家丹·布朗也认为自己的成功秘诀是建立在大量的阅读基础之上的。

一般的本科毕业生乃至研究生至少都有十年左右的英语学习经历,但他们的英语大都没有形成起码的应用能力。许多人啃了不少教科书,最后是越学越不会,越学越没信心。这是什么原因呢?

其实,粗通一门外语,根本用不了十多年的时光,关键是我们教与学的路子出了问题。自以为每天都在学习生词、短语、句型,没完没了地做题,他们忘了,语言不同于数、理、化等学科,语言重在培养感觉和灵性,这种简单的量的积累并不能实现质的飞跃。我经常对我的学生讲:“英语是用会的,不是学会的。”人类

的祖先发明的语言是人类交流和传递知识的工具,不是光用来考试的。换句话说,以考试为目的的英语学习很难学好英语。事实证明,一个善于使用英语的人,应付各种考试的能力也自然要强得多。在我们这样一个汉语绝对占主导地位的语言环境里,怎样才能在使用中学习英语呢?一个最简便易行而又经济实用的好办法就是阅读。阅读可以提高多方面的素养,提高听、说、读、写、译等多方面的能力,可以学习多方面的知识,可以非常有效地复习、巩固所学语言知识。阅读在给人们带来快感的同时,从根本上提高了读者们的语言感受力。

学英语最重要的就是培养语感,然而语感从何而来?回答再简单不过了,主要来自于阅读。目前市场上大学英语四级、六级阅读材料和专业英语四级、八级等各类阅读理解书籍已经相当多,但基本上都是从纯粹应试的角度出发,书中只有英文原文、相关试题和答案,几乎或完全没有提供读者赖以需求的阅读指导或其他阅读信息,很难从真正意义上提高读者的英语水平。很多读者都发现自己总是面临着考场败北、成绩低靡和英语实际应用能力低下的尴尬。真正适合阅读的、具有指导性意义并从思维角度帮助读者提高英语水平的书在市场上并不多见,这也是本套丛书的编写初衷。

这是一套六卷本的分类精选的英语阅读丛书,包括小说卷,散文卷,故事卷,时文卷,童话·小品文卷,诗歌·传记·演讲卷。在知识性、趣味性、应试性、渐进性和综合性等方面作了很好的平衡。每册书由几十个短篇构成,每篇配有“关键词(Key Words)”、“阅读注释”、“参考译文”、“阅读感言”和“词语链接”。“阅读注释”和“阅读感言”以“导”为主。之所以称之为“导”,是因为我们在注释和评论中有意识地在相关语言知识和文化背景等方面为读者做出了引导,像梳辫子似地为读者理清头绪,使读者能够按图索骥,顺藤摸瓜,从而既避免了学用词法

和句法知识时常见的“描述语法”所带来的模棱两可现象和“规定语法”所带来的生硬刻板现象,也避免了读罢一篇文章或无所适从,或囫囵吞枣,或只见树木不见森林的现象。

归纳起来,本丛书主要具有以下明显特点:

1. 知识性 本丛书融各种文体和多方内容于一身,包括文化、科普、地理、历史、经典、议论、记叙、散文、传记、演讲、寓言等,让读者领略到真正的、实际应用中的英语,而不是试题中的支离破碎的英语。

2. 趣味性 本丛书所选文章力除呆板的说教类型,做到融知识于趣味之中。

3. 可诵性 选文大都具有短小精悍、流畅上口,且含蓄、凝练的特点,因此很适合背诵,避免了以前背诵文选中只注重少数经典的缺憾。读者可以有侧重地选择自己喜爱的内容反复吟诵,从而培养英语思维的习惯。

4. 经典性 本丛书所选小说、诗歌、散文等作品大都经过一定时间的考验,且出自名家之手,同时照顾到时代和地域,力争使读者窥一斑而见全豹。这部分内容还有人文补课的性质。

5. 包容性 本丛书在分类上已经说明了这一点,避免了一些文体和内容学生总是不容易接触到的现象。

6. 实用性 本丛书在应付各种级别考试和能力测试方面具有很大的帮助作用。由于内容和词汇的覆盖面很宽,同时又注意到重要词语和表达法的重复率,因此如果六本书能一以贯之地阅读下来,其效果会使每个读者都大喜过望。本书“关键词(Key Words)”、“阅读注释”、和“词语链接”对原文起到了提纲挈领的作用,且内容丰富、形式多样,摆脱了平时考试中的刻板、乏味和为了考试而考

试的被动做法。

本丛书不走传统的经典编写老路,也不着眼于零散的知识点或语言点,而是从培养读者英语的整体思维能力出发,力争从根本上提高其英语的实际应用能力,提高其英语素养和相关的文化素质,从而使读者在休闲、愉悦中提高英语整体水平,包括应试能力。

本丛书主要读者对象为大学生,但由于分类、分级,循序渐进,选文广,内容宽,故从基础较好的中学生,到夜大学生和英语爱好者,均能从中受益。本丛书亦可供中学教师及大学教师教学参考之用。

最后,我还要衷心感谢出版社的老师,他们在这套丛书中所倾注的心血不是语言所能表达的,他们那严谨求实、精益求精的工作作风是这套丛书的质量保证之一。

朱振武
于上海寓所

Content

目 录



诗歌 (Poetry)

第一阶 /001

1. Two Little Birds Sitting on a Wall /002

两只小鸟坐在墙上

2. Grizzly Bear /004

灰熊

3. I'll Try /006

我要试试

4. One Thing at a Time /008

一个时间一件事

5. Curiosity /012

好奇

6. Two Little Dragons /016

两只小龙

7. Life /020

生活

8. Astronomy /024

天文学

9. The Mystic Elements /026

神秘的元素

10. Dreams /030

梦

第二阶 /033

1. A Nation's Strength /034

民族的力量

2. How Happy Is the Little Stone /036

这颗小石子多么幸福

3. I'm Nobody /040

我是无名之辈

4. The Arrow and the Song /042

箭与歌

5. Lamb /044

小羊羔

6. In Winter in the Woods Alone /046

独自在冬日的林中

7. Twinkle, Twinkle, Little Star /050

闪烁, 闪烁, 小星星

8. Hey Jude /054

嘿, 裘德

9. We Are the World /058

我们就是世界

10. Candle in the Wind 1997 /062

风中之烛 1997

第三阶 /067

1. The Eagle /068

鹰

2. To Helen /070

致海伦

3. Stopping by Woods on a Snowy Evening /074

X

雪夜伫足于林畔

4. I Wandered Lonely As a Cloud /078

我像云朵般孤身游荡

5. Who Has Seen the Wind? /080

谁曾看见过风?

6. A Psalm of Life /082

人生礼赞

7. The Risks of Loving /088

爱之风险

8. Snowy Spring /092

飞花如雪的春日

9. The Road Not Taken /096

没走过的路

10. The Tiger /100

猛虎

11. A Supermarket in California /104

与惠特曼神游加州超市

12. Graduation /108

毕业

13. Spring /114

新春

14. Stray Birds /118

飞鸟集

传记 (Biographies)

第一阶 /129

1. Shaw on a Pedestal /130

受人尊敬的萧伯纳

2. Socrates /134

苏格拉底

3. Bill Gates in His Boyhood /140

少年时期的比尔·盖茨

4. Winston Churchill—His Other Life /146

温斯顿·丘吉尔——他的另一种生活

第二阶 /155

1. Little Sister of the Poor /156

穷人们的小修女

2. Diana, Princess of Wales: 1961—1997 /164

威尔士王妃黛安娜:1961—1997

3. The Late-blooming George W. Bush Jr. /170

大器晚成的小布什

4. Hillary Today /178

今日希拉里

第三阶 /185

1. The Struggle for an Education /186

奋斗求学

2. The Monster /198

怪杰

演讲 (Speeches)

第一阶 /211

1. The Hippocratic Oath /212

希波克拉底誓言

2. Gettysburg Address /216

葛底斯堡演说

3. V-E Day Broadcast to the French People /220

在胜利日对法国人民的广播讲话

4. Peace /224

和平

5. On the Cultivation of the Imagination /228

论想象力的培养

6. Ronald Reagan's Speech on the Space Shuttle Challenger Explosion (1986) /234

罗纳德·里根在“挑战者号”航天飞机爆炸后的演讲(1986年)

7. Remarks by the President on the Loss of
Space Shuttle Columbia /240

美国总统布什关于哥伦比亚航天飞机失
事的讲话

8. The Secretary-General's Message for the
New Millennium /244

联合国秘书长迎接新千年的讲话

第二阶 /251

1. Science and Art /252

科学和艺术

2. In Support of the "Origin of Species" /258
支持“物种起源”的演说

3. Hemingway Nobel Prize Acceptance
Speech /264

海明威接受诺贝尔奖的演讲

4. Bush Addresses Nation, Confirms Attack
on Iraq Has Begun /268

布什总统对全国讲话,证实对伊拉克攻击
已开始

5. "Blood, Sweat and Tears" /274

“热血、汗水和眼泪”

6. Peace in the Atomic Age /280

原子时代的和平

7. I Have a Dream /286

我有一个梦

8. Give Me Liberty or Give Me Death /294

不自由,毋宁死

第三阶 /301

1. Five Paradoxes of the New Economy /302

新经济的五大反论

2. Earl Spencer's Eulogy of Diana, Princess
of Wales /310

斯宾塞伯爵致威尔士王妃戴安娜的
悼词

3. On His Seventieth Birthday /322

在70寿辰宴会上的讲话

4. Shall We Choose Death? /330

我们应该选择死亡吗?

5. Mandela on the Future of Africa /340

非洲的未来

6. The Joys of Writing /350

写作的快乐

7. Speech delivered by Chinese President Jiang
Zemin at the Harvard University /362

江泽民主席在美国哈佛大学的演讲

8. Remarks by the President of U. S. A. to
Student and Community of Beijing Univer-

sity /374

克林顿总统对北京大学师生的讲话

诗歌 (Poetry)

「 第一阶 」

诗歌·传记·演讲卷

1. Two Little Birds Sitting on a Wall

Author Unknown

Two little birds
Sitting on a wall,
One called Peter,
One called Paul¹.

Fly away Peter,
Fly away Paul,
Come back Peter,
Come back Paul.

【词语链接】

fly v. 飞行; 使飘扬; 逃离 How time flies! 时间飞逝! → fly at sb. (由于生气)突然冲向某人 The old man flew at her in rage. 老人怒气冲冲地冲向她。→ fly n. 苍蝇 → flyer n. 飞行者; 传单

两只小鸟坐在墙上

佚名

- 1 Paul n. 英文男名，一般译为保罗，此处由于儿童诗歌的缘故，特译为宝

两只小鸟
坐在墙上，
一个叫彼得，
一个叫宝。

飞去吧，彼得，
飞去吧，宝，
回来吧，彼得，
回来吧，宝。

【阅读感言】

落在墙上的两只小鸟引起了孩子的好奇，小诗像是一个尚在襁褓中的孩子对小鸟的自言自语，但反复吟诵，我们又感觉到它有什么象征意味。获得诺贝尔文学奖的美国著名作家托尼·莫里森把这首小诗放在自己小说的扉页上，就很好地说明了这一点。